



Сердечно приветствуем Вас

Путь в школу в Мекленбурге-Передней Померании
Брошюра для родителей-иммигрантов





IMPRESSUM / ИМПРИНТ

Herausgeber / Редактор

Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V.
www.raa-mv.de

Text und Redaktion / Текст и редактирование

Dr. Margit Maronde-Heyl; Uwe Roßner

Fotos / Фотографии

Uwe Roßner; Stefanie Link (S. 1)

Gestaltung / Макет

type four, Christiane Vogt

Übersetzung / Перевод

Walk In Translations EUROPE S.L.
www.marketing-lingo.com

1. Auflage 2015

© Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V., 2015



Diese Publikation wurde aus Mitteln des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern gefördert.

Дорогие семьи,

Вы недавно прибыли в Мекленбург-Верхнюю Померанию. Мы сердечно приветствуем вас!

Вероятно у вас есть много вопросов относительно учебы в школе:

Куда мои дети могут ходить в школу?

Где мне зарегистрировать ребенка?

Что такое школа?

Где можно получить сертификат признания обучения?

Что должны иметь дети?

Эта брошюра содержит информацию, которая может вам получить ответы на вышеперечисленные вопросы. Также вы узнаете контакты лиц, с которыми можно связаться по интересующим вас вопросам. Цель этой брошюры – предоставить базовую информацию о системе школ в Мекленбурге-Верхней Померании, чтобы вы и ваш ребенок быстрее освоились в новом доме.

Я рекомендую вам воспользоваться разнообразными предложениями и желаем вам и вашей семье удачного начала учебы в школе.

Matthias Brodtkorb (Matthias Brodtkorb)

Министр образования, науки и культуры земли Мекленбург-Верхняя Померания

Школьная система в Мекленбурге-Верхней Померании



KLASSENSTUFEN – КЛАССЫ

Primarbereich – Начальное образование

Sekundarbereich – Среднее образование

Sekundarbereich II – Среднее образование II

Berufliche Schulen – Профессионально-технические училища

Förderschule – Развивающие школы

Schulartunabhängige Orientierungsstufe – Независимые школы с уровнем ориентации

Regionale Schule – Местные школы

Integrierte oder kooperative Gesamtschule –

Интегрированные или кооперативные единые школы

Grundschule – Начальные школы

Gymnasium – Гимназии

Sport-, Musikgymnasium, Klassen für hochbegabte Schüler – Спортивные школы, музыкальные гимназии, школы с классами для одаренных детей

Сертификаты и квалификация, которые вы можете попросить признать в:

Министерство образования, науки и культуры

Мекленбург-Верхняя Померания

Отдел 2 / Реферат 201

Ютта Олейко (Jutta Olejko)

Адрес: Werderstraße 124 / 19055 Schwerin

Телефон: 03 85 / 5 88 - 72 15

E-Mail: J.Olejko@bm.mv-regierung.de

Полезные советы по первой подаче заявления и лингвистической классификации



В Мекленбурге-Верхней Померании дети и подростки обязаны посещать школу.

Это означает:

Вы должны ходить в школу.

Перед первым занятием проводится несколько собеседований. Администрация школы по месту проживания, органы образования или координаторы по изучению немецкого как второго языка (координаторы) расскажут вам, в какой школе будет учиться ваш ребенок.

Договоритесь о встрече в школе у вашего дома. Это городская школа, отвечающая за вас и расположенная поблизости от вашего места проживания.

Sekretariat



Цель – успешная официальная регистрация в соответствующей школе. Решение принимает администрация школы. Школе потребуется информация о вас и вашем ребенке и заполненная регистрационная форма. Захватите следующие документы:

Справка о постановке на учет по месту жительства, заграничный паспорт или удостоверение личности, свидетельство о рождении и данные по успеваемости в школе.

Проверка владения языком позволяет оценить, насколько хорошо ваш ребенок говорит по-немецки. Проверку проводит школьный учитель или координатор программы изучения немецкого как второго языка во время собеседования. Это важно, чтобы подать заявку в подходящий класс с интенсивным уровнем обучения или курсом грамоты. После этого начинается учеба.

Исключения: При первоначальном приеме нет обязательного обучения.



Первичная регистрация в школе по месту жительства

> Школа по месту жительства (Wohnortschule) = компетентная школа рядом с вашим нынешним местом жительства

Консультация

с школьным руководством/школьниками/родителями

Советы по карьере
Меры поддержки

1. Оценка владения языком квалифицированным учителем/координатором программы изучения немецкого как второго языка

Оценка основана на навыках владения языком и их применимости на уроках



Ученики, не владеющие или недостаточно владеющие немецким языком

Интенсивные курсы в местных школах:
Интенсивные курсы немецкого проводятся не во всех школах, а только в местных. Указано в разделе »Кратко о школах«, стр. 7

Интенсивные курсы в местных школах
Интенсивные курсы обычно проводятся в местных школах.



Запись учеников ответственной школы в **обычный класс** = Regelklasse по результатам оценки и в соответствии с историей обучения, через 3 месяца после окончательной классификации

Перевод в более старший класс по заявлению школы в отдел образования

Признание родного языка как иностранного/Составление плана финансирования по программе изучения немецкого как второго языка

Перевод в более старший класс по заявлению школы в отдел образования

Администрация / Школьный комитет координаторов программы изучения немецкого как второго языка

Кратко о школе



Прежде чем начать: Прежде чем начать обучение в школе, ученики должны иметь школьные принадлежности. В их число входят ранец или рюкзак, пенал и спортивная форма. Обзор можно найти на стр. 11.



Рабочие принадлежности: Родителям не нужно ничего покупать для занятий. Например, школа предоставляет ученикам учебники для соответствующих занятий бесплатно. Учебники выдаются в начале учебного года. В конце учебного года их надо вернуть. С книгами надо обращаться бережно, чтобы их могли использовать многие поколения детей.



Еда и питье: От усердной учебы просыпается аппетит. Поэтому ученикам не следует забывать поесть на перемене принесенную с собой еду. В завтрак обычно входят полная бутылочка воды и коробочка для завтраков с фруктами, овощами и бутербродами. В школьной столовой также есть обед. Обед в столовой стоит денег.



Дорога в школу: За дорогу в школу отвечают родители. Если школа находится близко, дети могут ходить в нее пешком. Если школа находится далеко, дети могут пользоваться школьным автобусом или общественным транспортом. Об этом вы должны сообщить в школу. Покажите детям дорогу в школу.



Расписание: На стендах дети увидят расписание, где показано где и когда проводятся уроки каждый день.

Обязательное обучение, освобождение и отсутствие: Дети должны ходить в школу с понедельника по пятницу. Время начала и окончания учебного дня указано в расписании. В праздничные дни учебы нет. Если ребенок пропускает школу по уважительным семейным или личным обстоятельствам, вы можете подать соответствующее заявление учителю. Это заявление нужно подавать заранее и в письменном виде. Если ребенок заболел, вы должны сообщить об этом в школу лично или по телефону до начала уроков.



Курсы интенсивного обучения и обычные классы: В школах, где учатся дети, не владеющие или плохо владеющие немецким языком, проводятся интенсивные курсы. В начальной школе курс интенсивного обучения включает 10 часов в неделю, а с 5 класса – 20 часов в неделю. Также у вашего ребенка будут занятия и в обычном классе. Постепенно ребенок полностью перейдет на обучение в обычном классе. Курс интенсивного обучения и обычная учеба могут проводиться в двух разных школах по месту жительства. В этом случае школы тесно сотрудничают друг с другом. В этом помогают координаторы программы изучения немецкого как второго языка.



Пакет для обучения и участия: Родители могут подать заявление на финансовую поддержку в социальную службу. Например, финансовая поддержка может включать оплату обедов в школе, членства в клубе, занятий в спортивном клубе или музыкальной школе.



Кратко о занятиях

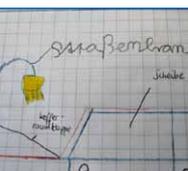


Надзор: В школе учителя обязаны осуществлять надзор за учениками. Это означает, что учителя отвечают за здоровье и благополучие учеников. В школе ученики застрахованы. Если ваш ребенок получит травму в школе или по дороге в школу, сообщите об этом в школьный комитет.



Знаки и сертификаты: Сертификат содержит информацию об уровне успеваемости, талантах и достижениях ученика в учебе. Он имеет вид оценок, показывающих успеваемость по предметам, или отчета о достижениях в учебе. Все ученики получают за год два сертификата. В земле Мекленбург-Верхняя Померания используются следующие оценки:

1	очень хорошо	Лучший результат (самая высокая оценка) согласно требуемому стандарту
2	хорошо	Полностью соответствует требованиям
3	удовлетворительно	Успеваемость в основном соответствует требованиям
4	достаточно	Есть недостатки
5	недостаточно	Успеваемость не соответствует требованиям, есть базовые знания
6	неудовлетворительно	Успеваемость не соответствует требованиям, в базовых знаниях есть пробелы

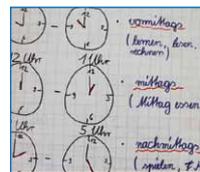


Компенсация изменений: Учителя должны учитывать, что ученик только учит немецкий и не владеет им так же хорошо, как носитель языка. Это относится к устным и письменным контрольным, проверочным и экзаменационным работам. Оценки могут частично или полностью замораживаться на период до двух лет. Это зависит от того, насколько хорошо ваш ребенок уже говорит и пишет по-немецки, и как быстро изучает язык.

Словарь: В классе полезно пользоваться двуязычным словарем. Это поможет ребенку лучше понимать уроки. Словарем можно пользоваться на всех контрольных и проверочных работах.



Домашнее задание: Ученики делают домашнее задание после школы каждый день. Ваш ребенок готовится к учебе. Ученик должен собрать портфель в соответствии с расписанием, сделать задания на следующий день и рассказать родителям о новостях школы.



Школьные поездки: Школьные поездки — прекрасная часть школьной жизни. Это очень веселое и полезное для учебы времяпровождение. Участие в них обязательно и стоит денег. В социальную службу можно подать заявление на компенсацию расходов. Если класс едет в другую провинцию или за границу, требуется одобрение местного отделения иммиграционной службы.



Уроки физкультуры и плавания: Это обязательная часть обучения всех детей и подростков. Для этого им нужны спортивная форма и купальный костюм.



Обращения родителей: По всем вопросам, связанным со школьной жизнью родители должны обращаться к учителям и классным руководителям. Они расскажут вам об успеваемости вашего ребенка и подскажут, в чем ему нужна помощь. Общайтесь с преподавателями. Вы имеете право беседовать с учителями и классными руководителями. В родительский день вы можете беседовать с преподавателями специальных предметов. Для общения с преподавателями вы можете воспользоваться услугами переводчика. Поддерживайте контакт со школой, где учится ваш ребенок. Познакомьтесь с одноклассниками вашего ребенка и другими родителями и семьями.



Контрольный список для родителей

Регистрация в городской школе

- Адрес или номер телефона школы
- Местная школа с интенсивным курсом немецкого как второго языка
 - Назначьте встречу
 - Документы на регистрацию на этой неделе: сертификат регистрации, паспорт или удостоверение личности, свидетельство о рождении и табель успеваемости ребенка

Перед первым днем в школе

- Занятия начинаются в часов
 - Купить все для школы
 - Рюкзак
 - Пенал со всем содержимым
 - Спортивная форма и обувь
 - Бутылочка и коробка для завтраков
 - Двуязычный словарь
 - Уточнить дорогу в школу (на автобусе?/пешком?)

После занятий

- Узнайте у ребенка новости школы, как прошел день
 - Следите за своевременным выполнением домашней работы
 - Установите и поддерживайте контакт с классным руководителем
 - Сообщайте о болезни ребенка до начала занятий

Оформление документов

- Проверьте возможность получения пакета для обучения и участия в социальной службе

Базовое снаряжение •

рекомендации по покупке



Рюкзак / школьный рюкзак

- Степлер
- Блокноты и тетради (в клеточку и в линейку)
- Блокнот для заметок
- Принадлежности для рисования
- Дневник
- Бутылочка и коробка для завтраков
- Двуязычный словарь



Пенал

- Чернильная ручка
- Стержни с чернилами
- Карандаши
- Цветные карандаши / маркеры
- Ластик
- Точилка
- Линейка
- Треугольник
- Ножницы
- Клеевый карандаш



Сумка для тренировок

- Кроссовки с яркими подошвами
- Спортивная форма
- Купальный костюм
- Полотенце





От А до Z: Здесь ваш ребенок сможет интенсивно изучать немецкий.

Действующий список местных школ с курсами можно найти
в Интернете на сайте:

www.daz-mv.de/schulen



Мой адрес места жительства:

.....

Школа, где мой ребенок изучает **немецкий как второй язык**, называется:

.....

Координатор программы изучения немецкого как второго
языка:

.....

Контакты:

Школьный комитет Грейфсвальда

Staatliches Schulamt Greifswald

Martin-Andersen-Nexö-Platz 1
17489 Greifswald

Г-н д-р. Михаэль Коссов (Michael Kossow)

Телефон: 0 38 34/59 58 28
E-Mail: M.Kossow@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

Г-жа Гезина Утесс (Gesine Uteß)

координатор изучения немецкого как второго языка для средней школы I и II

Телефон: 0 38 34/79 20
E-Mail: daz-sekundar@arcor.de
G.Uteß_01@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

Г-жа д-р. Петра Кок (Petra Kock)

координатор изучения немецкого как второго языка для начальной школы

Телефон: 03 83 26/4 65 67
E-Mail: daz-primar@gmx.de

Г-жа Магдалена Чвастек-Пушковска (Magdalena Chwastek-Puczkowska)

координатор изучения немецкого как второго языка для школ в районе немецко-польской границы

Телефон: 03 97 54/2 06 11
E-Mail: schule-daz@t-online.de

Школьный комитет Нойбранденбурга

Staatliches Schulamt Neubrandenburg

Helmut - Just - Straße 4
17036 Neubrandenburg

Г-н Юрген Шумахер (Jürgen Schumacher)

Телефон: 03 95/3 80 7 83 26
E-Mail: J.Schumacher@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

Г-жа д-р Пегги Никельски (Peggy Nikelski)

координатор изучения немецкого как второго языка
Телефон: 03 99 54/2 20 43
E-Mail: P.Nikelski_01@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

Школьный комитет Росток

Staatliches Schulamt Rostock

Möllner Straße 13
18109 Rostock

Г-н Клаус Шерер (Klaus Scherer)

Телефон: 03 81/7 00 07 84 02
E-Mail: K.Scherer@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Г-жа Мартина Шерф (Martina Scherf)

координатор изучения немецкого как второго языка, город Росток
18107 Rostock, Warnowallee 25

Часы работы: каждую среду с 9:00 до 13:00
после регистрации по записи
Телефон: 03 81/1 21 42 84
E-Mail: krusensternschule@web.de

Г-жа Керстин Гизекинг (Kerstin Giesecking)

координатор изучения немецкого как второго языка, округ Росток (восточный)

Телефон: 0 38 43/21 40 75
(региональная школа Томаса Мюнстера, Гюстроу)
E-Mail: K.Giesecking_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Г-н Мирко Мюрк (Mirko Murk)

координатор изучения немецкого как второго языка, округ Росток (западный)

Телефон: 03 84 64/2 02 50
(местная школа в начальной школе Bernitt)
E-Mail: M.Murk_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Школьный комитет Шверина

Staatliches Schulamt Schwerin

Zum Bahnhof 14
19053 Schwerin

Г-н Торстен Кроль (Torsten Kröll)

Телефон: 03 85/588 - 7 81 62
E-Mail: T.Kroell@schulamt-sn.bm.mv-regierung.de

Г-жа Анке Энгельманн (Anke Engelmann)

координатор изучения немецкого как второго языка
Телефон: 01 57/35 41 97 56
E-Mail: ankeengelmann@aol.com

Контакты

Министерство образования, науки и культуры
Мекленбурга - Верхней Померании

Г-жа Ада Кваде

Руководство проектами

Координация аспектов миграции, связанных со школьным обучением

(Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern)

Frau Ada Quade

Referat „Schulische Belange der Migration,
Deutsch als Zweitsprache und interkulturelle Bildung“)

Werderstrasse 124

19055 Schwerin

Интернет: www.bm.regierung-mv.de

E-Mail: poststelle@bm.mv-regierung.de

RAA Мекленбург-Верхняя Померания е. В.

Консультационная служба М-В.П. »DaZ в школе«

(Программа изучения немецкого как второго языка в школе)

RAA-Mecklenburg-Vorpommern e. V.

Landesfachstelle M-V DaZ in der Schule

Frau Dr. Evelyn Röttger

Am Melzer See 1

17192 Waren (Müritz)

Интернет: www.daz-mv.de

E-Mail: daz@raa-mv.de

Правовые основания

Закон об образовании земли Мекленбург-Верхняя Померания и административные постановления Министерства образования, науки и культуры от 1 августа 2011 г.

«Стремление к поддержке интеграции и обучения школьников, родным языком которых не является немецкий, в земле Мекленбург-Верхняя Померания»



stehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar verstaan
 حردن شنیدن فهمدن sprechen hören einander verstehen
 schreiben **sprechen** hören einander verstehen okumak yaz-
 mək konuşmak **خواندن** نوشتن
 n sprechen hören **einander verstehen** reading writing tal-
 reiben sprechen hören einander verstehen читать писать
schreiben sprechen hören einander verstehen خواندن
 reiben sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-
 ken **einander verstehen** čitati pisati govori-
 ti **özen** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak
 حرف زدن نوشتن خواندن
 ren **einander verstehen** reading writing talking listening
 چين hören einander verstehen читать писать слушать
n sprechen hören einander verstehen نوشتن خواندن
 sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-
 ken **einander verstehen** čitati pisati govori-
 ti **özen** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak
 حرف زدن نوشتن خواندن
 en **einander verstehen** reading writing talking listening
 چين hören einander verstehen читать писать слушать
en sprechen hören einander verstehen نوشتن خواندن
 n hören **einander verstehen** lezen schrijven spreken
 چين hören **einander verstehen** čitati pisati govori-
 ti **özen** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak duymak
 anlımak **شنیدن** حرف زدن نوشتن خواندن
nder verstehen reading writing talking listening mutual
 understanding **einander verstehen** читать писать слушать говорить понимать
 hören einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren
 چين **einander verstehen** čitati pisati govori-
 ti **özen** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak duymak anlımak
erstehen فهمدن شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن
 verstehen reading writing talking listening mutual understand-
 ing **einander verstehen** читать писать слушать говорить понимать
 hören einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren el-
 kaar verstaan **einander verstehen** čitati pisati govori-
 ti **özen** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak duymak anlımak
erstehen فهمدن شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن
 verstehen reading writing talking listening mutual understand-
 ing **einander verstehen** читать писать слушать говорить понимать
 hören einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar
 verstaan **einander verstehen** čitati pisati govori-
 ti **özen** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak duymak anlımak